

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE
Ve
MINZU UNIVERSITY OF CHINA - ÇİN
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Minzu University of China, Pekin, Çin

aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Minzu University of China aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Öğrenci değişim programları geliştirme, her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak ve Yükseköğretim Kurulu'nun onayı alınarak çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu Protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII-Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile 5 yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. A. Murat TUNCER
Rektör

Prof. Dr.Song MIN
Rektör Yardımcısı

Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye
Tarih:

26 Mayıs 2015

Minzu University of China
Pekin, Çin
Tarih:

**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY- TURKEY
AND
MINZU UNIVERSITY OF CHINA- CHINA**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey and Minzu University of China, Beijing China agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and Minzu University of China agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries upon approval from the Turkish Council of Higher Education.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between two universities.

VI- In case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force in each Parties country. The parties are responsible for obtaining the required in-house or other approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for five years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common

consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another five years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice six months in advance to the other party. In that case, on-going projects shall complete.

X- This agreement is made in two versions, in English and Turkish, with an original copy that has equal validity for each university.

This protocol shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

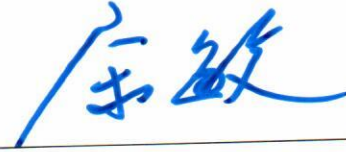
Prof.Dr. A. Murat TUNCER
Rector



Hacettepe University
Ankara, Turkey
Date:

26 May 2011

Prof. Dr. Song MIN
Vice- President



Minzu University of China
Beijing, China
Date:



HACETTEPE
ÜNİVERSİTESİ



中央民族大学
MINZU UNIVERSITY OF CHINA

Türkiye Cumhuriyeti Hacettepe Üniversitesi Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü

ile

Çin Halk Cumhuriyeti Minzu Üniversitesi Uygur Dili ve Edebiyatı Bölümü Arasındaki Öğrenci Değişim Protokolü

Çin Halk Cumhuriyeti Minzu Üniversitesi (Minzu University of China) Uygur Dili ve Edebiyatı Bölümü(A taraf) ile Türkiye Cumhuriyeti Hacettepe Üniversitesi Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü (B taraf) arasında “Çin Halk Cumhuriyeti Minzu Üniversitesi ile Türkiye Cumhuriyeti Hacettepe Üniversitesi Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü” kapsamında öğrenci değişimi konusunda işbirliği yapılacaktır.

1. İşbirliği amacı:

A ve B taraf öğrenci değişim programının gerçekleştirilmesi. Bu işbirliği protokolü A ve B taraf arasındaki tüm öğrenci değişimine uygun bir şekilde hazırlanmıştır.

2. İşbirliği ile ilgili tanımlar:

Öğrenci kabul eden üniversite: Değişim programı kapsamında gelen öğrencileri kabul eden enstitü ve yahut bölüm.

Öğrenci gönderen üniversite: Değişim programı kapsamında öğrenci gönderen enstitü ve yahut bölüm.

3. Yüksek lisans, doktora öğrenci değişimi ve sayısı

1) Öğrenciler yüksek lisans ve doktora öğrencileridir.

2) A tarafın göndereceği öğrenciler Uygur Dili ve Edebiyatı bilim dalı öğrencileridir. B tarafın göndereceği öğrenciler Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları bilim dalı öğrencileridir.

3) Her yıl iki taraf da karşı taraftan en çok 4 öğrenci kabul edebilir. Değişim esnasında gönderilen öğrenci sayısında eşitlik sağlanmadığı takdirde, ilerideki 3 sene içerisinde öğrenci sayısı ona göre dengelenerek değişim programı geçerli olduğu süre zarfında, iki taraftan da gönderilen ve kabul edilen öğrenci sayısı eşit hale getirilecektir. Eğer sayı eşitsizliği devam ederse kontenjan dışındaki öğrenciler, kabul edilen üniversitede kendi masrafını kendisi karşılayarak eğitime devam edecektir.

4. Lisans öğrenci değişimi ve sayısı

1) Öğrenciler lisans öğrencileridir. A taraf'ın göndereceği öğrenciler Uygur Dili ve Edebiyatı üzerine, B taraf'ın göndereceği öğrenciler Türk Dili ve Edebiyatı üzerine tahsil yapmaktadırlar.

2) Her yıl karşı taraftan iki lisans öğrencisi kabul edilebilir. Değişim esnasında gönderilen öğrenci sayısında eşitlik sağlanamadığı takdirde, ilerideki 3 sene içerisinde öğrenci sayısı ona göre dengelenerek değişim programı geçerli olduğu süre zarfında iki taraftan da gönderilen ve kabul edilen öğrenci sayısı eşit hale getirilecektir. Eğer sayı eşitsizliği devam ederse kontenjan dışındaki öğrenciler kabul edilen üniversitede kendi masrafını kendisi karşılayarak eğitime devam edecektir.

5. Değişim Tarihi

İki tarafın öğrenci değişim programı kapsamında eğitim alacak öğrencilerin öğrenim süresi bir senedir. A tarafın güz dönemi için okul başlama tarihi 1 Eylül'dür. B tarafın ise ____. B taraf her yıl 1 Mayıs'tan önce A tarafa göndereceği öğrencilerin evraklarını göndermesi talep olunur. A taraf'ın ise her yıl _____ tarihinden önce ilgili evrakları göndermesi talep olunur.

6. Öğrenci seçimi ve onaylama

1) Öğrenci gönderen taraf öğrencileri itinayla eğitimdeki başarısı göz önünde bulunarak ve yurtdışı ortamında uyum sağlayabileceğinden emin olarak seçilmesi gerekmektedir. Kabul eden taraf ya da kabul eden fakülte ve bölüm gelecek olan öğrencileri değerlendirerek kabul edip etmeme hakkına sahiptir.

7. Öğrenci gönderen üniversitenin görevi

Gönderen üniversite misafir öğrencilerinin başvuru işlemleri ve seçilerek gönderilmesinden sorumlu tutulacaktır.

Öğrencinin eğitimdeki başarısı göz önünde bulundurularak ve yabancı ülkelere uyum sağlama kabiliyetine göre seçilecektir.

Öğrenci gönderen taraf kabul eden tarafa öğrencilerin listesini gerekli evraklarla birlikte gönderir. Kabul eden taraf öğrencilere davetiye gönderir. Gerekli evraklar öğrencinin doldurmuş olduğu başvuru protokolü ile yabancı dil sertifikalarını kapsamaktadır.

Gönderen taraf kabul eden tarafa öğrencilerinin aldığı zorunlu dersler ve bununla ilgili bilgileri bildirecektir.

Gönderen taraf gönderilecek olan öğrencilere kabul eden üniversitenin bilimsel ve kültürel ortamı hakkında ön bilgi verecektir.

Gönderen taraf öğrencilerinin kabul eden üniversitede aldığı derslerinin kredisini tanyacaktır.

9. Kabul eden üniversitenin görevi

Kabul eden taraf gönderilen öğrenciyi kabul etme işlemlerini gerçekleştirmekten sorumludur. Kabul eden tarafın öğrenciyi kabul edip etmeme hakkı vardır.

Kabul eden taraf misafir öğrencilerine üniversiteyi tanıtım eğitimi sağlamalıdır.

Kabul eden taraf misafir öğrencilerine danışma ve gerekli olanakları sağlamalıdır.

Kabul eden taraf öğrencilerin yurt meselesiyle ilgilenecektir.

Kabul eden taraf gönderen tarafı öğrencilerin değişim sürecindeki eğitim başarısından ve derslerin düzenlenmesinden haberdar etmesi gerekmektedir.

10. Düzeltme (revizyon)

Bu işbirliği protokolündeki içerikleri iki taraf fikir birliğiyle değiştirebilir. Düzeltme ve eklemeler, iki taraf, potokölü imzaladıktan sonra etkinleşmiş sayılacaktır.

11. Geçerlilik süresi

Bu akademik işbirliği protokolü iki tarafın da imza attığı andan itibaren 5 sene boyunca geçerlidir. Eğer bu akademik işbirliği sürecinde bir taraf bu işbirliğini durdurmak isterse, 6 ay öncesinden yazılı olarak karşı tarafa bildirmelidir. Bu akademik işbirliğinin durdurulması başka akademik işbirliklerinin devam etmesini etkilemeyecektir.

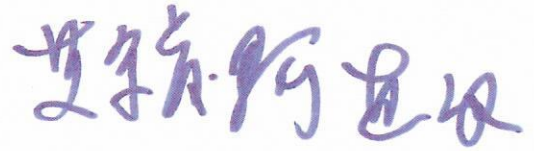
Bu protokol İngilizce, Çince ve Türkçe olarak hazırlanmıştır. Buüçünün de aynı yasal haklarla geçerli olduğunu belirtmekteyiz.

Türkiye Cumhuriyeti
Hacettepe Üniversitesi
Çağdaş Türk Dili ve Edebiyatları Bölümü
Bölüm Başkanı: Emine Yılmaz

Çin Halk Cumhuriyeti
Minzu Üniversitesi
Uygur Dili ve Edebiyatı Bölümü
Bölüm Başkanı: Aierken Arezi

26.05.2015
Tarih:

2015.5.26
Tarih:





中国中央民族大学维吾尔语言文学系 与土耳其哈吉太拜大学现代突厥语言文学系 学生交换协议

中国中央民族大学维吾尔语言文学系（以下简称“甲方”）与土耳其哈吉太拜现代突厥语言文学系（以下简称“乙方”）根据《中华人民共和国中央民族大学与土耳其哈吉太拜大学学术合作协议》规定的内容，在以下学生交换领域进行合作。

一. 协议的目的

确立甲方与乙方学生交换项目的各项条款。本协议适用于甲方与乙方所有的交换学生。

二. 相关定义

本协议涉及的名词定义如下：

接收学校：接收交换学生的院校。

派出学校：派出交换学生的院校。

三. 研究生交换及人数的确定

（一）交换学生层次为研究生，包括硕士研究生和博士研究生。

（二）甲方派出学生的专业为维吾尔语言文学，乙方派出学生的专业为突厥语。

（三）每年双方各自最多接收 4 名。若交换过程中发生人数不平衡，可在之后的三年内做出调整以使派出总人数相等。若出现长期交换不平衡，则名额外的学生可作为自费学生在接收学校进行学习。

四. 本科生交换及人数的确定

(一) 交换学生为本科生，甲方派出学生的专业为维吾尔语言文学，乙方派出学生的专业为突厥语专业。

(二) 每年双方各自接收 2 名本科生。若交换过程中发生人数不平衡，可在之后的三年内做出调整以使派出总人数相等。若出现长期交换不平衡，则名额外的学生可作为自费学生在接收学校进行学习。

五. 交换时间

双方互派本科生及研究生的时间均为一学年。甲方秋季开学日期为每年的 9 月 1 日，乙方秋季开学日期为每年的_____。乙方须于每年 5 月 1 日之前向甲方提交交换学生的材料，甲方须于每年____日之前向乙方提交交换学生的材料。

六. 学生选拔与审核

派出学校对交换学生进行筛选，确保派出的学生有良好的学习记录，并能够适应国外的环境。接收学校和相关接收院系保留接收或拒绝派出学校所推荐的学生的权利。

七. 费用

(一) 学生须在派出交换学习之前向各自派出学校缴纳当年的学费。接收学校免除交换学生留学期间的学费。

(二) 住宿费、国际交通费、签证办理费、医疗费、保险费及其他因个人而产生的费用须由交换学生本人负担。

八. 派出学校的职责

各派出学校负责学生的报名动员、选拔及行前指导。

交换项目学生的选拔需基于学生的学业情况及对国外环境的适应能力。

派出学校须向接收学校提供候选学生名单及相关材料，并由接收学校提供录取通知。相关材料包括学生填写的申请表格及其他如语言能力证明等文件材料。

派出学校须向接收学校提供交换学生的专业必修课程安排及介绍。

派出学校须对派出学生就接收学校的学业及文化交流方面进行指导。

派出学校须承认交换学生在接收学校所获学分。

九. 接收学校的职责

接收学校负责接收派出学校推荐的学生，并有最终决定是否录取学生的权利。

接收学校须为交换学生提供导入教育。

接收学校为交换学生提供学业及其他方面的咨询辅导服务。

接收学校须确保交换学生的住宿安排。

接收学校须向派出学校提供交换学生在交换期间的学习成绩证明及相关课程介绍。

十. 修正

此协议经双方协商一致后可以对其内容进行调整。修改和补充条款在双方签署协议后方可生效。

十一. 有效期

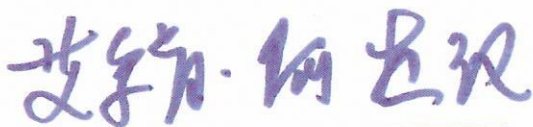
此协议有效期为5年，自双方签字之日起生效。其间任何一方如需终止该协议，须提前6个月以书面形式通知对方。该协议的终止不影响其他协议的执行效力。

本协议以中文及英文签署，两种版本具有同等的法律效力。

中国 中央民族大学

维吾尔语言文学系

主任：艾尔肯·阿热孜



2011年 10月 26日

土耳其 哈吉太拜大学

现代突厥语系

主任：艾米乃·伊尔玛孜



2011年 05月 20日